

**МЕМОРАНДУМ О СОЗДАНИИ
МЕЖДУНАРОДНОЙ АССОЦИАЦИИ ДОБРОВОЛЬЧЕСКИХ
И НЕКОММЕРЧЕСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ
(МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ DOBRO)**

**MEMORANDUM ON THE ESTABLISHMENT
OF THE INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR DEVELOPMENT
OF NON-BENEFIT RELIEF ORGANIZATIONS
(INTERNATIONAL ASSOCIATION DOBRO)**

Мы, нижеподписавшиеся организации — участники добровольческой (волонтерской) и некоммерческой деятельности, далее именуемые «Стороны», а по отдельности именуемые «каждая из Сторон»,

We, the undersigned organizations participating in volunteer and non-profit activities, hereinafter referred to as the «Parties» and individually as «each Party»,

РУКОВОДСТВУЯСЬ общими принципами гуманизма, взаимопомощи и социальной солидарности, высоко оценивая положительный вклад добровольческих (волонтерских) и некоммерческих организаций в укрепление гражданского общества, развитие гуманитарного сотрудничества и реализацию глобальных инициатив в интересах устойчивого развития,

GUIDED by the common principles of humanism, mutual assistance and social solidarity, highly appreciating the positive contribution of volunteer and non-profit organizations to strengthening civil society, developing humanitarian cooperation and implementing global initiatives for sustainable development,

ОСОЗНАВАЯ значительный вклад добровольческих (волонтерских) и некоммерческих организаций в развитие международного сотрудничества, решение гуманитарных и социальных задач, и укрепление доверия между народами,

RECOGNIZING the significant contribution of volunteer and non-profit organizations to the development of international cooperation, the resolution of humanitarian and social challenges, and the strengthening of trust among peoples,

ПОДЧЕРКИВАЯ свою приверженность универсальным принципам справедливости и культурного разнообразия и уважения суверенитета,

EMPHASIZING their commitment to the universal principles of justice and cultural diversity and respect for sovereignty,

ПРИЗНАВАЯ необходимость объединения усилий, обмена практиками, повышения качества и безопасности добровольческих (волонтерских) программ, а также формирования устойчивой международной сети организаций гражданского общества,

ACKNOWLEDGING the need to combine efforts, exchange best practices, improve the quality and safety of volunteer programs, and establish a sustainable international network of civil society organizations,

УЧИТЫВАЯ, что инициатива по созданию Ассоциации была выдвинута добровольцами (волонтерами) Содружества Независимых Государств по итогам Года волонтерского движения в странах Содружества Независимых Государств и поддержана другими странами,

CONSIDERING that the initiative to establish the Association was put forward by volunteers from the Commonwealth of Independent States following the Year of Volunteerism in the CIS countries and has been supported by other nations,

ЗАЯВЛЯЕМ о готовности к созданию Международной ассоциации добровольческих и некоммерческих организаций DOBRO (далее – Ассоциация) на следующих условиях:

DECLARE their readiness to establish the International Association for Development of non-Benefit Relief Organizations (International Association DOBRO) (hereinafter referred to as the «Association») on the following terms:

ЦЕЛИ АССОЦИАЦИИ

Ассоциация создается как добровольное объединение неправительственных организаций, действующих на основе равноправного партнерства, взаимного уважения и открытого диалога.

Ключевая цель Ассоциации:

Создание международной экосистемы для укрепления потенциала некоммерческих и добровольческих (волонтерских) организаций, обмена лучшими практиками и реализации совместных гуманитарных и социальных проектов.

Целями Ассоциации являются:

- 1) Содействие укреплению международного сотрудничества в гуманитарной, социальной и образовательной сферах;
- 2) Поддержание международного диалога для обмена опытом и создания совместных гуманитарных и социальных инициатив;
- 3) Продвижение лучших практик некоммерческого сектора и добровольчества (волонтерства);

- 4) Объединение ресурсов и обмен опытом между организациями стран участниц;
- 5) Поддержка институтов гражданского общества, защита прав и интересов некоммерческих организаций и добровольцев (волонтеров);
- 6) Развитие профессиональных компетенций и повышение качества реализации социальных инициатив.

OBJECTIVES OF THE ASSOCIATION

The Association is established as a voluntary association of non-governmental organizations operating on the basis of equal partnership, mutual respect and open dialogue.

Key Objective of the Association:

Creating an international ecosystem to strengthen the capacity of non-profit and volunteer organizations, share best practices and implement joint humanitarian and social projects.

The objectives of the Association are:

- 1) Promoting the strengthening of international cooperation in the humanitarian, social and educational spheres;
- 2) Maintaining international dialogue for the exchange of experience and the creation of joint humanitarian and social initiatives;
- 3) Promoting best practices of the non-profit sector and volunteering;
- 4) Pooling resources and sharing experience among organizations of the participating countries;
- 5) Supporting civil society institutions, protecting the rights and interests of non-profit organizations and volunteers;
- 6) Developing professional competencies and improving the quality of implementation of social initiatives.

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АССОЦИАЦИИ

Для достижения указанных целей Ассоциация осуществляет свою деятельность по следующим направлениям:

- 1) Развитие и популяризация международного добровольчества (волонтерства) и социальной ответственности;
- 2) Организация совместных гуманитарных, социальных и образовательных программ;
- 3) Проведение международных форумов, конференций и фестивалей добровольцев (волонтеров);
- 4) Исследование и распространение лучших практик добровольческой (волонтерской) и благотворительной деятельности;
- 5) Поддержка программ по подготовке и обучению добровольцев (волонтеров), развитию их лидерского потенциала;
- 6) Развитие цифровых инструментов взаимодействия и международной онлайн-платформы сотрудничества;
- 7) Содействие межкультурному диалогу и укреплению взаимопонимания между народами.

MAIN AREAS OF ACTIVITY OF THE ASSOCIATION

To achieve the stated objectives, the Association carries out its activities in the following areas:

- 1) Development and promotion of international volunteering and social responsibility;
- 2) Organization of joint humanitarian, social and educational programs;
- 3) Holding international forums, conferences and volunteer festivals;
- 4) Research and dissemination of best practices in volunteer and charitable activities;
- 5) Supporting programs for the training and education of volunteers, developing their leadership potential;

6) Developing digital tools for interaction and an international online cooperation platform;

7) Promoting intercultural dialogue and strengthening mutual understanding among peoples.

ЦЕННОСТИ И ЭТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ АССОЦИАЦИИ

Ассоциация основывает свою работу на следующих принципах:

- 1) Добровольность участия и равноправие членов;
- 2) Открытость и прозрачность деятельности;
- 3) Уважение человеческого достоинства и универсальных прав человека, взаимное доверие и уважение культурных различий;
- 4) Недискриминация, инклюзивность и равные возможности для всех;
- 5) Ненасилие и принцип «не навреди» при реализации программ;
- 6) Защита уязвимых групп, включая детей и молодёжь;
- 7) Уважение культурных традиций и традиционных ценностей стран-участниц, а также защита и сохранение общечеловеческих духовно-нравственных ценностей;
- 8) Приверженность гуманитарному сотрудничеству, направленному на практическую помощь и устойчивое развитие;
- 9) Созидательность, ответственность и устойчивость инициатив;
- 10) Некоммерческий характер деятельности.

VALUES AND ETHICAL PRINCIPLES OF THE ASSOCIATION

The Association bases its work on the following principles:

- 1) Voluntary participation and equality of members;
- 2) Openness and transparency of activities;
- 3) Respect for human dignity and universal human rights, mutual trust and respect for cultural differences;
- 4) Non-discrimination, inclusivity and equal opportunities for all;

- 5) Non-violence and the «do no harm» principle in program implementation;
- 6) Protection of vulnerable groups, including children and youth;
- 7) Respect for the cultural traditions and traditional values of the participating countries, as well as the protection and preservation of universal spiritual and moral values;
- 8) Commitment to humanitarian cooperation aimed at practical assistance and sustainable development;
- 9) Constructiveness, responsibility and sustainability of initiatives;
- 10) Non-commercial nature of activities.

ЧЛЕНСТВО В АССОЦИАЦИИ

Членами Ассоциации могут быть некоммерческие организации, добровольческие (волонтерские) и благотворительные объединения, зарегистрированные в различных странах, разделяющие цели Ассоциации и активно участвующие в ее деятельности. Ассоциация открыта к взаимодействию с международными и региональными организациями, государственными структурами, научными центрами и бизнес-сообществом, разделяющими ее ценности.

Порядок приема в члены, выхода и исключения, а также права и обязанности членов будут определены отдельным внутренним документом (Положением).

MEMBERSHIP IN THE ASSOCIATION

Members of the Association may be non-profit organizations, volunteer and charitable associations registered in various countries, sharing the objectives of the Association and actively participating in its activities. The Association is open to interaction with international and regional organizations, government bodies, scientific centers and the business community that share its values.

The procedure for admission to membership, withdrawal and expulsion, as well as the rights and obligations of members, will be defined in a separate internal document (the Regulations).

ОРГАНИЗАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Ключевые решения принимаются коллегиальными органами управления Ассоциации, формируемыми на равноправной основе. Управляющие органы Ассоциации, осуществляют свою деятельность в соответствии с установленным регламентом, который определяется отдельным внутренним документом (Положением).

ORGANIZATIONAL SUPPORT

Key decisions are made by the collegiate governing bodies of the Association, formed on an equal basis. The governing bodies of the Association carry out their activities in accordance with the established rules and procedures, which are defined in a separate internal document (the Regulations).

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Ассоциация выражает готовность развивать партнерство с международными гуманитарными, молодежными и добровольческими объединениями, заключать соглашения о сотрудничестве, участвовать в реализации международных инициатив и других платформ, а также содействовать обмену информацией и технологиями в сфере добровольчества (волонтерства).

INTERNATIONAL COOPERATION

The Association expresses its readiness to develop partnerships with international humanitarian, youth, and volunteer associations, enter into cooperation agreements, participate in the implementation of international initiatives and other platforms, as well as

facilitate the exchange of information and technologies in the field of volunteerism.

УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

Любые разногласия между Сторонами, возникающие вследствие истолкования, реализации или применения настоящего Меморандума урегулируются на дружественной основе посредством консультаций или переговоров между всеми Сторонами на основе текста настоящего Меморандума на английском языке.

DISPUTE RESOLUTION

Any disagreements between the Parties arising from the interpretation, implementation or application of this Memorandum shall be settled on a friendly basis through consultations or negotiations between all Parties based on the text of this Memorandum in the English language.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Каждая из Сторон может в любое время прекратить применение настоящего Меморандума путем направления другим Сторонам письменного уведомления об этом.

TERMINATION

Any Party may terminate the application of this Memorandum at any time by sending a written notification to the other Parties.

ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВOK

Каждая из Сторон может предлагать поправки к настоящему Меморандуму. Предлагаемая поправка доводится до сведения других Сторон. В случае если другие Стороны дают свое согласие на данную поправку

в письменной форме, она становится действительной начиная с даты такого согласия.

AMENDMENTS

Any Party may propose amendments to this Memorandum. The proposed amendment shall be communicated to the other Parties. If the other Parties give their written consent to this amendment, it becomes effective from the date of such consent.

ПОДПИСАНИЕ

Действие настоящего Меморандума начинается с даты его подписания.

SIGNATURE

This Memorandum shall enter into effect on the date of its signing.

ДЕПОЗИТАРИЙ

После подписания настоящий Меморандум хранится в Ассоциации волонтерских центров, некоммерческих организаций и институтов общественного развития «ДОБРО.РФ».

DEPOSITARY

After signing, this Memorandum shall be kept by the Association of Volunteer Centers, Non-Profit Organizations and Institutes of Public Development «DOBRO.RF».

СТАТУС МЕМОРАНДУМА

Настоящий Меморандум не является международным

договором и не содержит обязательств, регулируемых международным правом.

STATUS OF THE MEMORANDUM

This Memorandum is not an international treaty and does not contain obligations governed by international law.

ДАЛЬНЕЙШИЕ ДЕЙСТВИЯ

Стороны выражают намерение в разумный срок по взаимному согласию вернуться к вопросу разработки и подписания Устава Ассоциации или иных согласованных шагов по её учреждению.

FURTHER ACTIONS

The Parties express their intention to revisit, within a reasonable period and by mutual consent, the development and signing of the Association's Charter or other agreed measures for its establishment.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Создание Ассоциации отражает стремление стран и народов к развитию взаимопомощи, гуманизма и социальной солидарности в XXI веке. Ассоциация станет открытым пространством для взаимодействия организаций гражданского общества, обмена опытом, разработки совместных инициатив и укрепления международного доверия.

FINAL PROVISIONS

The establishment of the Association reflects the aspiration of countries and peoples for the development of mutual assistance, humanism and social solidarity in the 21st

century. The Association will become an open space for interaction between civil society organizations, exchange of experience, development of joint initiatives and strengthening of international trust.

ПОДПИСАНО в г. Москва, Российская Федерация, пятого декабря две тысячи двадцать пятого года, на русском и английском языках.

SIGNED in Moscow, Russian Federation, on the fifth day of December two thousand and twenty-five, in the Russian and English languages.

От Некоммерческой организации «Ассоциация Atados» (Федеративная Республика Бразилия) / For the Non-Profit Organization «Atados Association» (Federative Republic of Brazil)

Габриэль де Фаро / Gabriel De Faro

От Некоммерческой организации «Elixir Foundation» (Республика Индия) / For the Non-Profit Organization «Elixir Foundation» (Republic of India)

Мадиш Парикх / Madhish Parikh

От Национальной волонтерской сети Казахстана (Республика Казахстан) / For the National Volunteer Network of Kazakhstan (Republic of Kazakhstan)

Гульжамия Камарова / Gulzhamilya Kamarova

Молодежное Движение Кыргызстана (Республика Кыргызстан) / Youth Movement of Kyrgyzstan (Kyrgyz Republic)

Бекболот Сталбеков / Bekbolot Stalbekov

От Ассоциации волонтерских центров, некоммерческих организаций и институтов общественного развития «ДОБРО.РФ» / For the Association of Volunteer Centers, Non-Profit Organizations and Institutes of Public Development «DOBRO.RF»

Артем Метелев / Artem Metelev

От Автономной некоммерческой организации «Информационный центр развития добровольчества «Гудсёрфинг – добрые путешествия» / For the Autonomous Non-Profit Organization «Information Center for the Development of Volunteering Goodsurfing – Good Travels»»

Илья Попов / Ilya Popov

От Ассоциации волонтерских организаций Таджикистана (Республика Таджикистан) / For the Association of Volunteer Organizations of Tajikistan (Republic of Tajikistan)

Зарнигор Рачабзода / Zarnigor Rajabzoda

**От ННО Ассоциации волонтеров Узбекистана (Республика Узбекистан) /
For the Uzbekistan Volunteer Association NGO (Republic of Uzbekistan)**

Ширин Абибова / Shirin Abidova

**От Южноафриканской молодежной ассоциации БРИКС – SABYA (Южно-
Африканская Республика) / South African BRICS Youth Association
(SABYA)**

Камвакази Бонгиве Мьятаза / Kamvakazi Bongiwe Myataza